



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR INOVACION SHKENCOR DHE TRANSFER TË DIJES DHE TEKNOLOGJISË

1

DRAFT LAW ON SCIENTIFIC INNOVATION AND TRANSFER OF KNOWLEDGE AND TECHNOLOGY²

NACRT ZAKONA O NAUČNOJ INOVACIJI I TRANSFER ZNANJA I TEHNOLOGIJE³

¹ Projektligji për inovacion shkencor dhe transfer të dijes dhe teknologjisë , është miratuar në mbledhjen e 20 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim Nr.10/20 me datë 20.12.2017;

² Draft law on scientific innovation and transfer of knowledge and technology, was approved in the 20-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 10/20 dt. 20.12.2017;

³ Nacrt zakona o naučnoj inovaciji i transfer znanja i tehnologije , usvojenje na 20-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.10/20 od 20.12.2017

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR INOVACION SHKENCOR DHE TRANSFER TË DIJES DHE TEKNOLOGJISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është rregullimi i fushës së inovacionit shkencor, transferit të dijes dhe teknologjisë në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Inovacioni- zbulimet apo shpikjet shkencore, të cilat shpjen deri te një prodhim i ri, proces i ri apo teknologji e re, me karakteristika unike, të krijuara,</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosova, In pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON SCIENTIFIC INNOVATION AND TRANSFER OF KNOWLEDGE AND TECHNOLOGY</p> <p style="text-align: center;">Article 1 The purpose</p> <p>The purpose of this Law is adjustment of field on scientific innovation and knowledge transfer and technology in the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Innovation – discoveries or scientific inventions which lead toward a new production, new process or new technology, with unique characteristics, created based</p>	<p>Skupština Republike Kosova, Na osnovu član 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O NAUČNOJ INOVACIJI I TRANSFER ZNANJA I TEHNOLOGIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog zakona je regulisanje oblast Naučne Inovacije, Transfer znanja i tehnologije u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Inovacija – naučno otkriće ili izum koji vodi ka novom proizvodu, novom procesu ili novoj tehnologiji, sa jedinstvenim karakteristikama, stvorenim, bazirajući se na</p>
---	--	---

<p>duke u bazuar në të arriturat individuale apo ekipore e shkencore.</p> <p>1.2.Transferi i dijes dhe teknologjisë - bartja e së drejtës dhe pronësisë, ose të drejtën për të përdorur një pjesë apo tërësinë e një teknologjie, ose të një ideje nga pala që ka të drejtën për ta transferuar këtë lloj të teknologjisë ose të dijes.</p> <p>1.3.Sistemi kombëtar i inovacionit - nënkupton një sërë organizatash, institucionesh dhe marrëdhëniesh të tyre që kanë për qëllim gjenerimin, përhapjen dhe zbatimin e veprimtarisë shkencore dhe kërkimore dhe përmirësimeve teknologjike në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.4.Aktiviteti i inovacionit - nënkupton aktivitetet që ndërmerren me qëllim të inovacionit të produkteve, teknologjive, proceseve dhe shërbimeve.</p> <p>1.5.Inovacioni - nënkupton një aplikim të një produkti, teknologjie, procesi ose shërbimi të ri ose ndjeshëm të përmirësuar, duke përfshirë përmirësime të rëndësishme të karakteristikave</p>	<p>on individual or team scientific achievements.</p> <p>1.2.Transfer of knowledge and technology – transfer of the right and ownership or the right to use a part or entirety of a technology or an idea from the party that is entitled to transfer this kind of technology or knowledge.</p> <p>1.3.National innovation system – means a series of organizations, institutions and their relations that has for purpose generation, spread and implementation of scientific and research activity and technological improvements in the Republic of Kosova.</p> <p>1.4.The innovation activity – means activities which are undertaken for the purpose of product innovation, technologies, processes and services.</p> <p>1.5. Innovation – means an application of a product, technology, proces or new service or significantly improved, including significant improvements of technical features, components and materials, integrated</p>	<p>individualna ili ekipna i naučna postignuća.</p> <p>1.2.Transfer znanja i tehnologije - prenošenje prava i svojine ili pravo na upotrebi jednog dela ili u celini određene tehnologije ili ideje stranka koja ima pravo da izvrši transfer ovu vrstu tehnologije ili znanja.</p> <p>1.3.Nacionalni sistem inovacija- podrazumeva niz organizacije, institucije i njihove odnose koji imaju za cilj generisanje, proširivanje i primenu naučno istraživačke delatnosti i tehnološka poboljšanja u Republici Kosovo.</p> <p>1.4. Aktivnost inovacija- podrazumeva aktivnosti koje se preduzimaju u cilju inovacije proizvode, tehnologija, uslužnih procesa.</p> <p>1.5.Inovacije- podrazumeva primena određenog proizvoda, tehnologije ili nove usluge ili osetno poboljšane, uključujući značajna poboljšanja tehničkih karakteristika, komponenata ili materijala</p>
--	--	---

<p>teknike, komponentëve dhe materialeve, softuerit të integruar, orientimin e përdoruesit ose karakteristikat e tjera funksionale, metodat e marketingut ose metodat e reja organizative në operacione, organizimin e marrëdhënieve të punës ose marrëdhëniet midis një personi juridik dhe mjedisit.</p> <p>1.6. Inovacioni i produktit- nënkupton aplikimin e një produkti të ri, ose të përmirësuar në mënyrë të konsiderueshme, por që nuk është një ndryshim i natyrës estetike ose vetëm shitje e produkteve të shpikura, prodhuara ose zhvilluara nga një person fizik ose juridik.</p> <p>1.7. Procesi i inovacionit- nënkupton zbatimin e një metode të re ose të përmirësuar ndjeshëm të prodhimit, shpërndarjes, ruajtjes dhe transportit, duke përfshirë ndryshime të rëndësishme në teknikë, pajisje apo softuer, por jo vetëm ndryshime organizative dhe menaxheriale.</p> <p>1.8. Inovacioni i teknologjisë- nënkupton aplikimin e teknologjisë së re ose të përmirësuar në mënyrë të konsiderueshme.</p>	<p>software, user orientation, or other functional features, marketing methods or new organizational methods in operations, organization of work relations or relations between a legal person and the environment.</p> <p>1.6. Product innovation – means application of a new product, or improved in a considerable manner, but that is not a change of aesthetic nature or only sale of invented products, manufactured or developed by a natural or legal person.</p> <p>1.7. Innovation proces – means implementation of a new method or significantly improved of production, distribution, preservation and transport, including important changes in technique, equipment or software, but not just organizational and managerial changes.</p> <p>1.8. Tehchnology innovation – means application of new technology or improved considerably.</p>	<p>integrisanog softvera orijentaciju korisnika ili druge funkcionalne karakteristike, ili metode marketinga ili nove organizacione metode delovanja, organizovanje radnih odnosa ili odnosa između pravnog subjekta i životne sredine.</p> <p>1.6. Proizvodne inovacije- podrazumeva primena novog proizvoda ili značajno poboljšanog, ali koje nije promena estetske prirode ili samo prodaja izmišljenih proizvoda, proizvedenih ili razvijenih od strane fizičkog ili pravnog subjekta.</p> <p>1.7. Proces inovacije- Podrazumeva primena nove ili značajno poboljšane metode proizvoda, raspodeli, čuvanja, transporta, uključujući značajne promene u tehnici, opremi ili softver, ali ne samo organizacione i menadžerske promene.</p> <p>1.8. Tehnološke inovacije- podrazumeva primena nove ili znatno poboljšane tehnologije.</p>
--	---	--

<p>1.9. Inovacioni organizativ- nënkupton zbatimin e ndryshimeve të reja ose të rëndësishme në strukturën apo metodat e menaxhimit, me qëllim të përmirësimit të zbatimit të njohurive, cilësinë e produkteve apo shërbimeve, ose rritjen e efikasitetit të proceseve të biznesit në entitetin ligjor përkatës ose hyrjen në tregje të reja.</p> <p>1.10. Inovacioni i marketingut- nënkupton aplikimin e metodave të reja të marketingut, duke përfshirë ndryshime të rëndësishme në hartimin e produktit, paketimin, shpërndarjen dhe promovimin e produktit të tillë dhe pagesën e tij.</p> <p>1.11. Inovacioni i shërbimit- do të thotë aplikimi i një shërbimi të ri ose të përmirësuar ndjeshëm.</p> <p>1.12. Subjekti i aktivitetit të inovacionit- nënkupton një person juridik ose një person fizik që kryen veprimtarinë e inovacionit ose shpërndan njohuri dhe teknologji të reja, në mënyrë origjinale ose sistematike, duke zbatuar rezultatet shkencore në një proces teknologjik</p>	<p>1.9. Organizational innovation – means implementation of new changes or important in the structure or methods of management, in order to improve the implementation of knowledge, the quality of products or services, or increase the efficiency of business processes in the relevant legal entity or access to new markets.</p> <p>1.10. Marketing innovation – means application of new marketing methods, including important changes in compilation of product, packing and distribution of such product and its payment.</p> <p>1.11. Service innovation – means applicaion of a new service or significantly improved.</p> <p>1.12. Subject of innovation activity – means a legal person or a physical person that performs innovation activity or distributes knowledge and new technology, in an original or systematic manner, applying scientific results to an original and contemporary technological process</p>	<p>1.9. Organizacione inovacione- podrazumeva nove ili značajne promene u strukturi ili metodi menadžiranja, u cilju poboljšanje primene znanja, kvaliteta proizvoda ili usluga, ili povećanje efikasnosti procesa biznisa u relevantnoj pravnoj zajednici ili stupanje na nova tržišta.</p> <p>1.10. Inovacije marketinga- podrazumeva primena nove metode marketinga, uključujući značajne promene u izradi proizvoda, pakovanje distribuciji i promovisanje takvih proizvoda i njihova naplata.</p> <p>1.11. Uslužne inovacije- znači primena nove ili značajno poboljšane usluge.</p> <p>1.12. Subjekat inovativne aktivnosti- podrazumeva jedno pravni ili fizički subjekat koji obavlja inovativnu delatnost ili raspodelu znanja ili nove tehnologije, ili na originalan ili simetričan način, primenjujući</p>
--	---	--

<p>original dhe bashkëkohor me qëllim të inovacioneve, zhvillimit të prototipeve, produkteve, proceseve dhe shërbimeve të reja ose përmirësimin e atyre ekzistuese në një zonë të caktuar dhe të regjistruar në regjistrin qendror .</p> <p>1.13.Njësia që ofron mbështetje infrastrukturore për aktivitetin e inovacionit- nënkupton një person juridik që siguron mbështetje infrastrukturore dhe rrjetëzim midis organizatave shkencore dhe kërkimore, organizatave të inovacionit dhe subjekteve ekonomike të regjistruara në regjistrin qendror të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.14. Inovator- nënkupton një person fizik i cili ka kontribuar me aktivitetin e tij të inovacionit në krijimin e produkteve, teknologjive, proceseve dhe shërbimeve të reja ose të përmirësuara dukshëm.</p> <p>1.15. Projekti i inovacionit - nënkupton një dokument që propozon metoda të zbatimit të programeve të veprimtarisë së inovacionit, duke rezultuar në krijimin e produkteve, teknologjive,</p>	<p>for the purpose of innovating, developing new prototypes, products, processes and services or upgrading existing ones in a particular area and registered in the central register.</p> <p>1.13.Unit that provides infrastructural support for the scientific innovation activity – means a legal person that provides infrastructural support and networking between scientific research organizations, innovation organizations and economic subjects registered in the central register of the Republic of Kosova.</p> <p>1.14.Innovator – means a physical person who has contributed with its innovation activity in creation of products, technologies, processes and new services or significantly improved.</p> <p>1.15.Innovation project – means a document that proposes implementation methods of activity innovation programs, resulting in creation of products, technologies,</p>	<p>naučne rezultate u originalnom tehnološkom i savremenom procesu u cilju inovacija, razvoj prototipa, proizvoda, novih procesa i usluga, ili poboljšanje postojećih u određenoj zoni u registrovanoj u Centralnom registru.</p> <p>1.13.Jedinica koja pruža infrastrukturu podršku za naučno inovativnu aktivnost- podrazumeva pravno lice koje pruža podršku infrastrukturi i umrežavanje između naučno-istraživačkih organizacija, inovativnih organizacija i privrednih subjekata, registrovanih u Centralnom registru Republike Kosovo.</p> <p>1.14.Inovator- podrazumeva fizičko lice koje je doprinelo sa svojim inovativnim aktivnostima u inovaciji novih proizvoda, tehnologije procesa i novih ili značajno poboljšanih usluga.</p> <p>1.15.Inovativni projekat- podrazumeva dokument koji predlaže metode primene programa inovativne delatnosti, rezultirajući u stvaranju proizvoda, tehnologij,</p>
---	---	--

<p>proceseve dhe shërbimeve të reja ose të përmirësuara dukshëm.</p> <p>1.16. Infrastruktura e inovacionit -nënkupton mjedisin e formuar në sferën e teknologjive të informacionit dhe komunikimit, pajisjeve teknike dhe teknologjike, infrastrukturës fizike (hapësinor, transport, internet dhe intranet) si infrastrukturë e njohurive (burime të institucioneve shkencore dhe kërkimore dhe burime të tjera arsimore dhe të konsultimit), duke qenë një forcë shtytëse që synon ristrukturimin e sektorit të biznesit dhe rrjetëzimin e subjekteve të aktivitetit të inovacionit nga sektori akademik dhe sektori ekonomik.</p> <p>1.17.Ndërmarrja tregtare e sapokrijuar mikro - ndërmarrje e vogël dhe e mesme "do të thotë një kompani e themeluar nga një ose më shumë persona fizikë dhe / ose persona juridikë", nga themelimi i të cilave deri në momentin e aplikimit për financim nga buxheti, nuk ka kaluar një periudhë prej më shumë se gjashtë vjetësh.</p>	<p>processes and new services or significantly improved.</p> <p>1.16.Innovation infrastructure-means formed environment in the field of information and communication technologies, technical and technological equipment, physical infrastructure (spatial, transportation, internet and intranet) as a knowledge infrastructure (sources of scientific and research institutions and other educational and consulting resources), being a driving force aimed at restructuring the business sector and networking the subjects of innovation activity from the academic and economic sectors.</p> <p>1.17.The newly established micro trade enterprise – small and medium enterprise “means an established company from one or more physical persons and / or legal persons”, from the establishment of which until the moment of applying for funding from the budget, has not passed a period of more than six years.</p>	<p>procesas i novih ili značano poboljšanih usluga.</p> <p>1.16.Infrastruktura inovacije-podrazumeva formiranu u sferi informacionih i komunikacionih tehnologija, tehnološko tehničke opreme, fizičke infrastrukture (prostorne, transport, internet i intranet) kao i infrastrukturi znanja (resurse naučnih i istraživačkih institucija i drugih resursa obrazovnih i konsultacione institucije), kao pokretačka snaga koja je usmerena koja teži restrukturiranju poslovnog sektora i umrežavanje subjekata inovativne aktivnosti iz akademskog i privrednog sektora.</p> <p>1.17.Novostvorena mikro trgovačka preduzeća-, mala i srednja preduzeća“ znači kompaniju koju osnivanju jedno ili više fizika lica i/ili pravna lica), od čije osnivanje od trenutka podnođenje zahteva za finansiranje iz Budžeta, nije bilo duži period od šest godina.</p>
---	---	---

<p>1.18.Ndërmarrja e sapokrijuar tregtare spin-off - do të thotë një kompani tregtare e themeluar nga një ose më shumë persona fizikë të cilët janë të punësuar / angazhuar ose studentë të një institucioni të arsimit të lartë, përkatësisht veprimtari shkencore dhe kërkimore / ose subjektet juridike të themeluara nga organizatat që kryejnë veprimtari shkencore dhe kërkimore dhe / ose nga subjektet ekonomike, me qëllim të shfrytëzimit komercial të inovacionit, të transferuara në kompaninë tregtare të sapoformuar.</p> <p>1.19.Grante të bashkëfinancuara-do të thotë një grant me të cilin përfituesi duhet të marrë pjesë me fondet e veta në shumën prej së paku 15% të investimit total.</p> <p>1.20.Investimi i kapitalit - do të thotë një investim në një kompani tregtare me një detyrim të kufizuar dhe një pronar i vetëm, me anë të të cilit një pjesë ekzistuese e pronësisë është blerë nga një kompani që kryen një aktivitet inovativ në përputhje me këtë ligj apo sipërmarrje prej të cilave një pjesë e re në kompani është e fituar.</p>	<p>1.18.The newly established spin-off trade enterprise – means a trade company established from one or many physical person, who are employed / hired or students of a higher education institution, respectively scientific research activity / legal subjects established from organizations performing scientific and research activity and / or from economic subjects, for the purpose of commercial exploitation of innovation, transferred to the newly-established trading company.</p> <p>1.19.Co-funded grants – means a grant by which a beneficiary must take part with its own funds in the amount at least 15% of the total investment.</p> <p>1.20.Capital investment – means an investment in a trading company with a limited obligation and a sole owner, by which a existing part of the ownership is bought from a company that performs an innovative activity in compliance with this law or venture from which a new part in the company is earned.</p>	<p>1.18.Novoosnovano trgovinsko spin-off preduzeće- podrazumeva trgovačku kompaniju osnovanu od strane jedno ili više fizičkih lica koja su zaposlena/angažovanih ili studenti visokoškolske ustanove, odnosno naučne i istraživačke djelatnosti i / ili pravna lica osnovana od strane organizacija koje obavljaju djelatnost naučnih i istraživačkih i / ili privrednih subjekata, u cilju komercijalnog iskoričavanja inovacija, preneti na novoosnovanu trgovačku kompaniju.</p> <p>1.19.Koofinansirani grantovi- znači grante sa kojem korisnik mora da učestvuje sa sopstvenim sredstvima u iznosu od najmanje 15% ukupne investicije.</p> <p>1.20.Investiranje kapitala- znači ulaganje u trgovačku kompaniju sa ograničenim obavezama i samostalnog vlasnika preko kojeg postojeći deo vlasništva je nabavljeno od kompanije koja obavlja inovativnu delatnost u skladu sa ovim zakonom ili preduzeća od koje je dobijeno finansiranje novi deo kompanije.</p>
---	--	---

<p>1.21. Investimi mezaninë (i ndërmjetëm)- nënkupton një sipërmarrje me karakteristika të investimit të kapitalit dhe financimit të kredisë të një shoqërie tregtare me përgjegjësi të kufizuar dhe një pronar i vetëm që kryen veprimtari inovative në pajtim me këtë ligj.</p> <p>1.22. Fondi i investimeve mezanine (të ndërmjetme) dhe të barazisë- do të thotë një pronë e veçantë pa kapacitetin e një personi juridik, i themeluar për të mbështetur aktivitetin e inovacionit duke mbledhur fondet e investitorëve, me qëllim të zbatimit të instrumentit të kapitalit dhe të investimeve të ndërmjetme.</p> <p>1.23. Të hyrat (honoraret) nga komercializimi i inovacioneve - nënkupton të ardhurat nga zbatimimi i inovacioneve, të cilat janë financuar nga Fondi për Inovacione dhe Zhvillim Teknologjik dhe në përputhje me marrëveshjen e financimit.</p> <p>1.24. Përsheptuesit (akseleratorët) inovativ - janë mekanizma inovativ për financimin</p>	<p>1.21. Mezzanine investment (intermediate)– means a venture with features of capital investment and financing of a trade society credit with limited responsibility and a sole owner performing innovative activities in accordance with this law.</p> <p>1.22. Fund of mezzanine investment (intermediate) and of equality – means a special ownership without the capacity of the legal person, established to support the innovation activity by collecting investors' funds, with the aim of implementing the capital instrument and intermediate investments.</p> <p>1.23. Incomes (honoraries) from the scientific innovation commercialism – means incomes from implementation of innovation, which are funded from the Fund for Innovations and Technological Development and in compliance with funding agreement.</p> <p>1.24. Innovative (accelerators) are innovative -mechanisms for financing powerful start-ups in the</p>	<p>1.21. Posredničko investiranje-podrazumeva preduzeće s karakteristikama kapitalnih ulaganja i finansiranje kredita trgovinskog društva s ograničenom odgovornošću i samo jednog preduzetnika koji vrši inovativnu delatnost u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.22. Fond posredničkog investiranja i jednakost- Znači posebnu imovinu bez kapaciteta pravnog lica osnovanog za podršku inovacionoj aktivnosti prikupljajući sredstava investitora u cilju implementacije kapitalnog instrumenta i posredničkog ulaganja.</p> <p>1.23. Prihodi (honorari) od komercijalizacije naučne inovacije- podrazumeva prihode od implementacije inovacija koje finansira Fond za inovacije i tehnološki razvoj i u skladu sa Finansijskim sporazumom.</p> <p>1.24. Ubrzivač (akseleratori) inovacije- su inovativni mehanizmi za finansiranje snažnog početke</p>
---	---	---

<p>e nisjeve (startim) të fuqishme në sektorin e teknologjisë. Këto programe përdorin një proces selektiv të aplikimit për të synuar nisje të shkallëzuar, me vlerë të lartë dhe me rritje të lartë. Përshpejtuesit u ndihmojnë sipërmarrësve të tregtojnë ndonjëherë idetë e pazhvilluara të biznesit, duke ndihmuar startapët të dalin në publik, të fitojnë ose të marrin fonde shtesë në një periudhë të shkurtër kohe.</p>	<p>technology sector. These programs use a selective application process to aim scalable startup, with high value and high growth. Accelerators help ventures sometimes to trade undeveloped business ideas, helping startups go to public, to earn or receive additional funds in a short period of time.</p>	<p>(starta) u sektor teknologije. Ovi programi koriste selektivan proces prijave radi ciljanja postepenog početka, visokom vrednosšu i visokog porasta Akcelaratori pomažu preduzetnicima da iznesu neku ne razvijanuposlovno ideju , pomažući starap i izlaze u javnošću, da dobiju ili da preuzmu dodatne fondove i kratak vremenski period.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Inovacioni Shkencor</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Innovation</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Inovacija</p>
<p>Inovacioni Shkencor është veprimtari që ndërmerret me qëllim të krijimit të prodhimeve, teknologjive, proceseve dhe shërbimeve apo dijeve të reja, duke i zëvendësuar apo avancuar të vjetrat, me qëllim të përparimit të përgjithshëm shoqëror për nevojat e tregut.</p>	<p>Innovation is activity that is undertaken in order to create products, technologies, processes or services or new knowledge, by replacing or advanced the old ones for the purpose of the overall social progress for the market needs.</p>	<p>Inovacija je aktivnost koja je preduzeta u cilju stvaranje proizvoda, tehnologije, procesa i usluge ili nova znanja, zamenom ili unapređenjem starih u cilju opšte društvenog napretka za potrebe tržišta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Bartësit e inovacionit shkencor</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Bearers of scientific innovation</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Nosoci naučne inovacije</p>
<p>1. Bartësit e inovacionit shkencor janë:</p> <p>1.1. Akademia e Shkencave dhe e Arteve e Kosovës;</p>	<p>1. Bearers of the scientific innovation are:</p> <p>1.1. Academy of Sciences and Arts of Kosova;</p>	<p>Nosoci inovacija su:</p> <p>1.1. Akademiya Nauke i Umetnosti Kosova;</p>

<p>1.2. Universitetet dhe institucionet tjera të arsimit të lartë;</p> <p>1.3. Institutet kërkimore-shkencore; 1.4. Qendrat e inovacionit shkencor;</p> <p>1.5. Kompanitë dhe ndërmarrjet;</p> <p>1.6. Personat tjerë fizikë dhe juridikë vendorë dhe të huaj;</p> <p>1.7. Institucionet e arsimit parauniversitar.</p> <p>2. Sektori publik dhe sektori privat trajtohen në mënyrë të barabartë, në fushën e inovacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësitë e MASHT-it dhe ministrive të linjës</p> <p>1. MASHT-i dhe ministrinë e linjës janë përgjegjëse për motivimin, nxitjen dhe zhvillimin e veprimtarisë inovative.</p> <p>2. MASHT-i dhe ministrinë e linjës janë përgjegjëse për hartimin e politikave dhe strategjive relevante, që organizojnë, planifikojnë dhe nxisin zhvillimin e inovacionit shkencor si dhe koordinimin e palëve të interesit.</p>	<p>1.2. Universities and other institutions of higher education;</p> <p>1.3. Scientific-research institutions; 1.4. Innovation centres;</p> <p>1.5. Companies and entrepreneurships;</p> <p>1.6. Other physical and legal persons, domestic and foreign;</p> <p>1.7. Preuniversity education institutions.</p> <p>2. Public sector and private sector are treated in equal manner in the field of innovation.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Responsibilities of MEST and the relevant Ministries</p> <p>1. MEST and relevant Ministries are responsible for motivation, promotion and development of scientific innovative activity.</p> <p>2. MEST and relevant Ministries are responsible for compilation of policies and relevant strategies that organize, plan and promote development of innovation, and also coordination of stakeholders.</p>	<p>1.2. Univerziteti i ostale institucije visokog obrazovanja;</p> <p>1.3. Naučno istraživački instituti; 1.4. Centri inovacija;</p> <p>1.5. Kompanije i preduzeća;</p> <p>1.6. Druga fizička i pravna lica domaća i strana;</p> <p>1.7. Institucije preduniverzitetskog obrazovanja.</p> <p>2. Javni i privatni sektor tretiraju se jednako u oblasti inovacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornost MONT-a i resorna ministarstva</p> <p>1. MONT i resorna ministarstva su odgovorni za motivisanje, podstrek i razvoj nucno inovativne aktivnosti.</p> <p>2. MONT i resorna ministarstva su odgovorni za izradu politika i relevantnih strategija koje organizuju, planiraju i podstiču razvoj i inovacije, kao i koordinaciju interesnih strana.</p>
---	--	--

<p>3. Për realizimin e përgjegjësive, MASHT-i bashkëpunon me ministritë e linjës me qëllim:</p> <p>3.1. Të nxitjes së zhvillimit të kapaciteteve të përgjithshme të Kosovës në fushën e inovacioneve;</p> <p>3.2. Të bashkëpunimit me institucionet dhe individët, me qëllim të qasjes më të organizuar në veprimtarinë innovative shkencore;</p> <p>3.3. Instituconet përgjegjëse bashkëpunojnë në ofrimin e informatave mbi veprimtarinë innovative shkencore në vend;</p> <p>3.4. Të raportimit në Qeveri, lidhur me të arriturat dhe problemet në këtë fushë, së paku një herë në vit.</p> <p>4. Me akt nënligjor Qeveria do të miratojë detyrat specifike për secilën ministri, në fushën e inovacionit shkencor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Këshilli i inovacionit shkencor</p> <p>1. MASHT-i në bashkëpunim me ministritë e linjës themelojnë Këshillin e</p>	<p>3. For realization of responsibilities, MEST cooperates with relevant ministries in order to:</p> <p>3.1. Promote the development of the overall capacity of Kosovo in the field of scientific innovation;</p> <p>3.2. To cooperate with institutions and individuals in order to have a more organized approach to the innovative activity;</p> <p>3.3. Responsible institutions cooperate with provision of information on scientific innovative activity in the country.</p> <p>3.4. To report at the government at least once a year regarding the achievements and problems in this field;</p> <p>4. With sub-legal act the Government will approve specific tasks for each Ministry in the field of innovation.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 The Scientific Innovation Council</p> <p>1. MEST in cooperation with relevant ministries establish the innovation council</p>	<p>3. Za realizaciju odgovornosti, MONT saraduje sa resorna ministarstva u cilju:</p> <p>3.1. Podsticanje razvoj opšte kapacitete na Kosovu u oblasti naučne inovacije.</p> <p>3.2. Saradnje sa institucijama i pojedincima u cilju organizovanije pristupanje u inovativnim aktivnostima.</p> <p>3.3. Odgovorne institucije saraduju u pružanju informacija o naučno inovativnim aktivnostima u zemlji.</p> <p>3.4. Izveštavanje Vlade u vezi postignuća i problem u ovoj oblasti, najmanje jednom godišnje.</p> <p>4. Ovim podzakonskim aktom Vlada će usvojiti specifične zadatke za svako ministarstvo u oblasti inovacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Odbor za naučne inovacije</p> <p>1. MONT u saradnji sa resornim ministarstvima osnivaju odbor za inovacije</p>
---	---	--

<p>Inovacionit shkencor për përcjelljen e zhvillimit dhe zbatimit komercial të inovacioneve.</p> <p>2. Këshilli përbëhet nga 11 anëtarë me rezultate të dëshmuara ndërkombëtare në shkencë, inovacion dhe biznes, prej të cilëve emërohen:</p> <p>2.1.1 nga MASHT-i;</p> <p>2.1.2 nga MTI-ja;</p> <p>2.1.3. nga MZHE-ja;</p> <p>2.1.4.nga OEK-u;</p> <p>2.1.5. nga shoqëria civile;</p> <p>2.1.6. nga diaspora;</p> <p>2.1.7. nga organizatat e rinisë.</p> <p>3. Përgjegjësitë dhe detyrat:</p> <p>3.1. Përgatit analiza dhe plane profesionale, lidhur me veprimtarinë inovative;</p> <p>3.2. Përzgjedh, përvetëson dhe i propozon Qeverisë aplikimin e praktikave ndërkombëtare,</p>	<p>to monitor the development and commercial implementation of innovation.</p> <p>2. The council is consisted from 11 members with proven international results in science, innovation and business, from which are appointed:</p> <p>2.1.1.from MEST;</p> <p>2.1.2. from MTI;</p> <p>2.1.3. from MED;</p> <p>2.1.4. from KCC;</p> <p>2.1.5from civil society;</p> <p>2.1.6. from Diaspora;</p> <p>2.1.7.from youth organization.</p> <p>3. Responsibilities and duties:</p> <p>3.1. Prepares analyses and professional plans regarding with scientific innovative activity;</p> <p>3.2. Selects, adopts and propose to the government the application of international practices, acquisition and</p>	<p>da prati razvoj i komercijalnu primenu inovacija.</p> <p>2. Odbor se sastoji od 11 članova sa rezultatima međunarodno dokazanim u nauci, inovaciji i biznis, od kojih se imenuju:</p> <p>2.1.1. iz MONT;</p> <p>2.1.2. i MTI;</p> <p>2.1.3.iz MER;</p> <p>2.1.4. iz PKK-a;</p> <p>2.1.5.iz Civilno društvo;</p> <p>2.1.6.iz dijaspore;</p> <p>2.1.7.iz omladinske organizacije .</p> <p>3. Odgovornosti i zadaci:</p> <p>3.1. Priprema analize i profesionalne planove u vezi nucno inovacione aktivnosti;</p> <p>3.2. Bira, usvaja i predlaže Vladi primenu međunarodnih praksi,</p>
---	--	--

<p>përvetësimin dhe krijimin e politikave në fushën e inovacionit;</p> <p>3.3. Propozon legjislacionin, lidhur me veprimtarinë e inovacionit shkencor;</p> <p>3.4. Veprimtaria e Këshillit administrohet dhe koordinohet nga departamenti i Shkencës dhe Teknologjisë në MASHT;</p> <p>3.5. Organizimi, veprimtaria dhe përbërja e detajuar e Këshillit rregullohet me akt të veçantë nënligjor.</p> <p>4. Përveç Këshillit të Inovacionit shkencor, ministritë e linjës krijojnë mekanizma të tjerë, me qëllim të nxitjes, zhvillimit dhe menaxhimit të veprimtarisë inovative, në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Regjistri i institucioneve innovative shkencore</p> <p>1. MASHT-i dhe ministritë e linjës mbajnë regjistrin e institucioneve publike dhe private si dhe të personave fizikë që merren me veprimtari innovative shkencore.</p>	<p>creation of policies in the field of scientific innovation;</p> <p>3.3. Proposes the legislation regarding the innovation activity;</p> <p>3.4. The activity of the council is administered and coordinated from the department of science and technology in MEST;</p> <p>3.5. Organization, activity and detailed composition of the council is regulated with special sub-legal act.</p> <p>4. Besides the Scientific Innovation Council, the relevant Ministries create other mechanisms, for the purpose of promoting, developing and managing the innovative activity in the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Register of the scientific innovative institutions</p> <p>1. MEST and the relevant Ministries keep the register of public and private institutions, and of physical entities that deal with innovative activity.</p>	<p>usvajanje i kreiranje politike u oblasti inovacije;</p> <p>3.3. Predlaže zakone u vezi aktivnosti inovacije;</p> <p>3.4. Aktivnost Odbora administrira i koordinira Departament za nauku i tehnologiju u MONT;</p> <p>3.5. Organizovanje, aktivnosti i detaljni sastav odbora uređuje se posebnim podzakonskim aktom.</p> <p>4. Pored Odbora za naučne inovacije, resorna ministarstva kreiraju druge mehanizme u cilju stimulisanja, razvoj i menadžiranje inovativne aktivnosti u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Registar institucije za naucnu inovaciju</p> <p>1. MONT i resorna ministarstva održavaju registar javnih i privatnih institucija kao i pravna i fizička lica koja se bave aktivnostima inovacije.</p>
---	--	--

<p>2. MTI-ja dhe MKRS-ja, përmes organeve kompetente mbajnë regjistrin e pronësisë industriale dhe intelektuale.</p> <p>3. Kushtet për regjistrimin e institucioneve apo inovacioneve/ patentave, përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Institucionet e tjera për inovacion shkencor</p> <p>1. Institucione të tjera publike ose private që merren me veprimtarinë e inovacionit shkencor janë:</p> <p>1.1. Institucionet zhvillimore prodhuese;</p> <p>1.2. Institucionet hulumtuese kërkimore;</p> <p>1.3. Institucionet e inovacionit shkencor.</p> <p>2. Institucionet zhvillimore prodhuese krijojnë inovacione shkencore, aplikojnë teknologji të reja, bëjnë promovimin dhe plasmanin e prodhimeve, shërbimeve dhe teknologjive të krijuara nga puna e vet inovative dhe zhvillimore.</p>	<p>2. MTI and MCYS through competent bodies keep the register of the industrial and intellectual ownership.</p> <p>3. Terms for registration of institutions or innovations / patents are determined with sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Other institutions for scientific innovation</p> <p>1. Other public or private institutions that deal with scientific innovation activity are:</p> <p>1.1. Manufacturing development institutions;</p> <p>1.2. Research institutions;</p> <p>1.3. Scientific Innovation institutions.</p> <p>2. Manufacturing development institutions create innovation, apply new technologies, make promotion and placement of products, services and technologies created by its innovative and development work.</p>	<p>2. MTI i MKOS preko nadležnih organa održavaju registar industrijske i intelektualne svojine.</p> <p>3. Uslovi za registraciju institucija ili inovacija/patente određuju se podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Ostale institucije za nauucnu inovaciju</p> <p>1. Ostale javne ili privatne institucije koje se bave aktivnostima inovacije su:</p> <p>1.1. Razvojno proizvodne institucije;</p> <p>1.2. Istraživačke institucije;</p> <p>1.3. Institucije za inovaciju.</p> <p>2. Razvojno proizvodne institucije kreiraju inovacije, primenjuju nove tehnologije, vrše promovisanje i plasman proizvoda, usluga i tehnologije kreirane svojim inovativno razvojnim radom.</p>
--	---	--

<p>3. Institucionet hulumtuese-kërkimore merren me hulumtime zhvillimore dhe aplikative, krijojnë inovacione shkencore dhe bëjnë shpërndarjen e dijeve e të teknologjive të reja, në prodhimtarinë ose shërbimet e tyre dhe të të tjerëve.</p> <p>4. Institucionet e inovacionit shkencorë merren me veprimtari, në të cilën, në mënyrë origjinale dhe sistematike aplikohen rezultatet shkencore ose proceset moderne teknologjike, me qëllim të krijimit të inovacioneve, zhvillimit të prototipave, prodhimeve të reja dhe proceseve ose shërbimeve. Këto institucione njëkohësisht kryejnë transferin e dijes dhe teknologjisë te subjektet tjera ekonomike.</p> <p>5. Kushtet për licencimin dhe regjistrimin e institucioneve përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Institucionet mbështetëse për inovacion shkencor</p> <p>1. Institucionet mbështetëse për ofrimin e ndihmës infrastrukturore në fushën e inovacionit shkencor janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Inkubatori afarist-teknologjik;</p>	<p>3. Research institutions deal with development and applicative researches, create innovations and make distribution of knowledge and new technologies in their production or services and of others.</p> <p>4. The scientific innovation institutions deal with the activity in which in original manner and systematically are applied scientific results or modern technological processes, with purpose of creating innovations, prototypes development, new productions and processes or services. These institutions, simultaneously perform transfer knowledge and of technology to other economic entities.</p> <p>5. Terms for licensing and registration of institutions are determined with sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Support institutions for scientific innovation</p> <p>1. Support institutions for provision of infrastructural assistance in the field of innovation are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Business-technological incubator;</p>	<p>3. Istraživačke institucije bave se razvojnim i aplikativnim istraživanjem, kreiraju inovacije i vrše širenje znanja novih tehnologija u proizvodnji njihovih ili drugih usluga.</p> <p>4. Institucije za naučnu inovaciju bave aktivnostima u kojim na originalan i sistematski način primenjuju se naučni rezultati ili savremeni procesi tehnologije, u cilju stvaranje inovacija, razvoj prototipa, novih proizvoda i procesa usluge. Ove institucije, istovremeno obavljaju i transfer znanja i tehnologije drugim privrednim subjektima.</p> <p>5. Uslovi za licenciranje i registraciju institucija utvrđuje se podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Institucije za podršku naučne inovacije</p> <p>1. Institucije podrške za pružanje infrastrukturne pomoći u oblasti inovacije su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Tehnološko-poslovni inkubator;</p>
--	--	--

<p>1.2. Parku shkencor-teknologjik;</p> <p>1.3. Inkubatori afarist - teknologjik është një institucion afarist i krijuar me qëllim të vënies në dispozicion të hapësirës punuese, ofrimit të shërbimeve administrative, teknike dhe të tjera, ndërmarrjeve të sapokrijuara apo institucioneve që kryejnë veprimtari të inovacionit në vitin e parë të themelimit të tyre. (Të harmonizohet me ligjin për zona të lira ekonomike);</p> <p>1.4. Akseleratorët (përshpejtuesit) e inovacionit shkencor;</p> <p>1.5. Ofrimi i shërbimeve dhe shfrytëzimi i tyre, rregullohet me marrëveshje ndërmjet palëve;</p> <p>1.6. Licencimi, regjistrimi dhe funksionimi i inkubatorit bëhet pasi të plotësohen kushtet e parapara me akt nënligjor;</p> <p>1.7. Parku shkencor-teknologjik u ofron shërbime profesionale dhe infrastrukturale universiteteve, instituteve kërkimoro-shkencore dhe institucioneve të tjera që merren me inovacione shkencore dhe që i takojnë një fushe të caktuar të shkencës;</p>	<p>1.2. Scientific-technological Park;</p> <p>1.3. Business-technological incubator is a business institution created with a view to make available working space, provision of administrative, technical and other services, newly created enterprises or institutions that perform innovation activity in the first year of their establishment. (be harmonized with the law for free economic zones);</p> <p>1.4. Innovation accelerators;</p> <p>1.5. Provision of services and their use, is regulated with agreement between parties;</p> <p>1.6. Licensing, registration and function of the incubator is done after fulfilling foreseen conditions by sub-legal act;</p> <p>1.7. Scientific-technological park provides professional and infrastructural services to universities, scientific-research institutions and other institutions that deal with innovation and that belong to a certain field of science;</p>	<p>1.2. Tehnološko-naučni park;</p> <p>1.3. Tehnološki-poslovni inkubator, je poslovna institucija kreirana sa ciljem stavljanje na raspolaganju, radnog prostora, pružanje administrativno tehničke i druge usluge, novoformirana preduzeća ili institucija koje obavljaju inovativne aktivnosti od prve godine njihovog osnivanja. (Da bude usklađeno sa zakonom o slobodnim ekonomskim zonama);</p> <p>1.4. Aksleratori (ubrziivači) inovacija;</p> <p>1.5. Pružanje usluga i njihovo korišćenje, regulisano je ugovorom između strane;</p> <p>1.6. Licenciranje, registracija i funkcionisanje inkubatora postiže se nakon ispunjavanje predviđenih uslovi;</p> <p>1.7. Naučno-tehnološki park pruža profesionalne i infrastrukturne usluge univerzitetima, naučno-istraživačkim institutima i drugim institutima koji s bave inovacijama i koji pripadaju određenoj naučnoj oblasti;</p>
--	---	---

<p>1.8. Shërbimet e parkut kanë për qëllim krijimin e lidhjeve në mes të institucioneve kërkimoro-shkencore për aplikimin e teknologjive, krijimin e prodhimeve dhe shërbimeve të reja, si dhe plasimin e tyre në treg;</p> <p>1.9. Të gjitha institucionet që përdorin këto shërbime apo janë të lidhur me parkun shkencoro-teknologjik gëzojnë statusin e anëtarit të parkut shkencoro-teknologjik;</p> <p>1.10. Ky status u mundëson anëtarëve të parkut shfrytëzimin e kushteve hapësinore dhe infrastrukturore, kushteve të punës dhe shërbimeve të tjera, me qëllim të ngritjes së nivelit dhe të cilësisë së punës kërkimoro-shkencore, zhvillimore, inovative dhe prodhuese;</p> <p>1.11. Të drejtat dhe obligimet e anëtarëve të parkut shkencoro-teknologjik rregullohen me kontratë.</p>	<p>1.8. The park services have for purpose to create connections between scientific-research institutions for application of technologies, creation of productions and new services as well their placement in the market;</p> <p>1.9. All institutions that use these services or are related to the scientific-research park enjoy the status of the scientific-research park member;</p> <p>1.10. This status enables to the park members to use space and infrastructural conditions, working conditions and other services, for the purpose of raising the level and quality of scientific-research work, development, innovative and manufacturing;</p> <p>1.11. Rights and obligations of the scientific-research park members are regulated with contract.</p>	<p>1.8. Usluge parka imaju za cilj stvaranje veza između naučno-istraživačke institucije za primenu tehnologija, stvaraju novih proizvoda i usluga kao i njihov plasiranje na tržište;</p> <p>1.9. Sve institucije koje koriste ove usluge povezane su sa naučno-tehnološkim parkom uživaju status člana naučno-tehnološkog parka;</p> <p>1.10. Ovaj status omogućava članovima parka upotrebu prostornih i infrastrukturnih uslova, uslova za rad i drugih uslova, u cilju povećanje nivo kvaliteta naučno-istraživačkog, razvojnog, inovativnog i proizvodnog rada;</p> <p>1.11. Prav i obaveze članova naučno-tehnološkog parka uređuje se ugovorom.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 10 Ndërrmarrjet me statusin e parkut shkencor-teknologjik</p>	<p align="center">Article 10 Enterprises with scientific-technological park status</p>	<p align="center">Član 10 Preduzeća sa statusom naučno-tehnološkog parka</p>
<p>1. Park shkencor-teknologjik mund të regjistrohet edhe ndërrmarrja, e cila i përmbush këto kushte:</p> <p>1.1. Me statut e ka të përcaktuar fushën shkencore, kërkimore-zhvillimore dhe prodhuese, në të cilën anëtarët e parkut e kryejnë fushëveprimin;</p> <p>1.2. Në përbërjen e saj duhet të jenë së paku tre partnerë, të cilët i kanë të ngjashme ose të njëjta programet e tyre kërkimore-zhvillimore, inovative dhe prodhuese;</p> <p>1.3. Duhet të kenë në marrëdhënie të plotë të punës, staf me eksperiencë dhe ekspertizë, në fushën e veprimtarisë themelore të parkut;</p> <p>1.4. Ka në dispozicion hapësirë të mjaftueshme për veprimtarinë përkatëse;</p> <p>1.5. Ka pajisje për realizimin e planit dhe projekteve të nevojshme nga fushëveprimi i vet, si dhe pajisje për komunikim me internet;</p>	<p>1. Scientific-technological park can also be registered the enterprise which meets these conditions:</p> <p>1.1. With status has defined the scientific field, research-developmental and production field, in which the park members perform the scope;</p> <p>1.2. In its composition must be at least three partner members, who have their research-development, innovative and production programs similar or same;</p> <p>1.3. Must have in full work relationship the staff with experience and expertise in the field of basic activity of the park;</p> <p>1.4. Has available enough space for the relevant activity;</p> <p>1.5. Has equipment for implementation of the plan and necessary projects from its scope of</p>	<p>1. Tehnološko-naučni park može se registrovati i preduzeće koje ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. Statutom ima definisanu naučnu, naučno-razvojnu i proizvodnu oblast u kojoj članovi parka obavljaju oblast delovanja;</p> <p>1.2. U njegovom sastavu treba da bude najmanje tri partnera, koji imaju iste ili slični naučno-razvojni, inovativne i proizvodne programme;</p> <p>1.3. Treba da imaju u puni radni odnos, osoblje sa iskustvom i ekspertizom u oblasti osnovne delatnosti parka;</p> <p>1.4. Ima na raspolaganju dovoljno prostor za relevantnu oblast delovanja;</p> <p>1.5. Ima opremu za realizaciju plana i potrebnih projekata iz svoje oblasti delovanja, kao i opremu za komunikaciju sa Internetom;</p>

<p>1.6. Ka bazë të të dhënave dhe fond të caktuar të literaturës shkencore dhe profesionale të fushës përkatëse.</p> <p>2. Kushtet e licencimit dhe regjistrimit në regjistër, i rregullon MASHT-i me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Transferi i teknologjisë dhe dijes</p> <p>1. Transferi i teknologjisë dhe dijes nënkupton bartjen e të drejtës së pronësisë ose të drejtën për të përdorur një pjesë apo tërësinë e një teknologjie, ose të një ideje nga pala që e ka të drejtën për ta transferuar këtë lloj të teknologjisë ose dijes.</p> <p>1.1. Transferi i teknologjisë dhe i dijes zhvillohet në mes të institucioneve apo personave fizikë dhe juridikë brenda vendit;</p> <p>1.2. Transferi i teknologjisë dhe i dijes nënkupton edhe sjelljen e teknologjive dhe dijeve të reja nga jashtë apo dërgimin e dijeve dhe teknologjive jashtë vendit.</p>	<p>work, and equipment for internet communication;</p> <p>1.6. It has database and certain fund of the scientific and professional literature of the relevant field.</p> <p>2. The licensing conditions and registration in register is regulated by MEST with sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Transfer of technology and knowledge</p> <p>1. Transfer of technology and knowledge means transfer of the ownership right or the right to use a part or entirety of a technology or an idea from the party that has the right to transfer this kind of technology or knowledge.</p> <p>1.1. Transfer of technology and knowledge is developed among physical and legal entities within the country;</p> <p>1.2. Transfer of technology and of knowledge means bringing new technologies and knowledge from outside or sending knowledge and technologies outside the country.</p>	<p>1.6. Ima bazu podataka i određene fondove naučne i profesionalne literature relevantne oblasti.</p> <p>2. Uslovi licenciranja i registracije u registar uređuje MONT sa podzakonskim aktima.</p> <p>3.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Transfer tehnologije i znanja</p> <p>1. Transfer tehnologije i znanja podrazumeva prenos prava svojine ili pravo na upotrebu jednog dela ili komplet tehnologije ili određene ideje od stranke koja ima pravo da izvrši transfer ove vrste tehnologije ili znanja.</p> <p>1.1. Transfer tehnologije i znanja odvija se između institucije ili fizička i pravna lica u zemlji;</p> <p>1.2. Transfer tehnologije i znanja podrazumeva i donošenje novih znanja ili ideja iz inostranstva ili slanje znanja i tehnologije u inostranstvu.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 12 Kompetencat e MASHT-it dhe ministrive të linjës</p>	<p align="center">Article 12 Competences of MEST and the relevant Ministries</p>	<p align="center">Član 12 Nadležnosti MONT-a i resornih ministarstva</p>
<p>1. MASHT në bashkëpunim me MTI e kanë autoritetin për të përcaktuar mënyrën e administrimit, kushtet e transferit, mbrojtjen dhe njohjen e një teknologjie ose dije të caktuar.</p> <p>2. Departamenti ose qendra përkatëse e MASHT-it e administron fushën e transferit të teknologjisë dhe dijes në bazë të këtij ligji, ligjeve të tjera dhe akteve nënligjore që e rregullojnë këtë fushë.</p> <p>3. Transferin e teknologjisë dhe dijes mund ta bëjnë:</p> <p>3.1. ASHAK-u;</p> <p>3.2. Universitetet;</p> <p>3.3. Institutet kërkimore shkencore;</p> <p>3.4. Kompanitë dhe ndërmarjet;</p> <p>3.5. Personat juridikë dhe fizikë që merren me transferin e teknologjisë.</p>	<p>1. MEST in cooperation with MTI has the authority to determine manner of administration, transfer conditions, protection and recognition of a technology or certain knowledge.</p> <p>2. Department or relevant centre of MEST, administers the field of technology transfer and of knowledge based on this law, other laws and sub-legal acts that adjust this field.</p> <p>3. Transfer of technology and knowledge can be done by:</p> <p>3.1. ASAK;</p> <p>3.2. Universities;</p> <p>3.3. Scientific-research institutions;</p> <p>3.4. Companies and enterprises;</p> <p>3.5. Legal and physical entities that deal with transfer of technology.</p>	<p>1. MONT u saradnji sa MTI imaju ovlašćenje da utvrde način administriranje uslova za transfera, zaštitu i poznavanje određene tehnologije ili znanja.</p> <p>2. Departament ili relevantni centar u MONT administrira oblast transfer tehnologije i znanja na osnovu ovog zakona, druge zakoni i podzakonske akte koji uređuju ovu oblast.</p> <p>3. Transfer tehnologije i znanja može DA izvrši:</p> <p>3.1.ANUK;</p> <p>3.2.Univerziteti;</p> <p>3.3.Naučno Istraživački Institut;</p> <p>3.4.Kompanije i preduzeća;</p> <p>3.5.Pravna i fizička lica koje se bave transferom tehnologije .</p>

<p>4. Transferi i teknologjisë dhe dijes nuk mund të bëhet pa lejen paraprake të MASHT-it.</p> <p>5. Licencimin e institucioneve publike dhe private për kryerjen e transferit të teknologjisë dhe dijes, e bën MASHT-i.</p> <p>6. Kushtet dhe kriteret e licencimit përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>4. Transfer of technology and knowledge cannot be done without preliminary permission of MEST.</p> <p>5. The licensing of public and private institutions for conducting transfer of technology and knowledge is done by MEST.</p> <p>6. Terms and criteria of licensing are determined with sub-legal act.</p>	<p>4. Transfer tehnologije i znanja ne može se izvršiti bez prethodno dobijanje dozvole MONT-a.</p> <p>5. Licenciranje javnih i privatnih institucija za vršenje transfer tehnologije i znanja vrši MONT.</p> <p>6. Uslovi i kriterijumi za licenciranje utvrđuju se podzakonskim aktima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Format e teknologjisë të lejueshme për transferim</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 The permissible technology forms for transfer</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Oblici tehnologije dozvoljeni za prenos</p>
<p>1. Format e teknologjisë që mund të transferohen pjesërisht ose tërësisht janë:</p> <p>1.1. Dija teknike për kryerjen e proceseve teknologjike;</p> <p>1.2. Informacioni teknik për teknologjitë e caktuara, i cili mund të transferohet në formën e planeve teknologjike, proceseve teknologjike, zgjidhjeve teknike, formulave, zgjidhjeve teknike, vizatimeve, hartave teknike, programeve kompjuterike dhe dosjeve informatike;</p>	<p>1. The technology forms that cannot be partially or completely transferred are:</p> <p>1.1. Technical knowledge for conducting technological processes;</p> <p>1.2. Technical information for certain technologies, which can be transferred in form of technological plans, technological processes, technical solutions, formulae, technical specifications, drawings, technical maps, computer programs and computer files;</p>	<p>1. Oblici tehnologije koji se mogu delimično ili u potpunosti prenositi su:</p> <p>1.1. Tehničko znanje za obavljanje tehnoloških procesa;</p> <p>1.2. Tehnička informacija za određene tehnologije, koje se mogu preneti u obliku tehnoloških planova, tehnoloških procesa, tehničkog izbora, formula, tehničkih specifikacija, crteža, tehničke karte, kompjuterskih programa i informativnih dosijea;</p>

<p>1.3. Zgjidhjet për optimizimin e prodhimit dhe për avancimin e teknologjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 E drejta për transferin e teknologjisë</p> <p>1. Pronari i një teknologjie ose dijeje të caktuar ka të drejtën për ta transferuar të drejtën e përdorimit të teknologjisë që e posedon.</p> <p>2. Çdo palë që ka lejen e pronarit të një teknologjie, ose dijeje të caktuar për transfer duhet ta ketë të drejtën e përdorimit.</p> <p>3. Çdo palë që posedon teknologji ose dije, të cilës i ka kaluar afati i mbrojtjes mund ta transferojë atë.</p>	<p>1.3. Solutions for optimization of production and advancement of technology.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 The right for the technology transfer</p> <p>1. The owner of a certain technology or knowledge is entitled to transfer the right of using the technology that possesses.</p> <p>2. Each party that has permission of the owner of a certain technology or knowledge for transfer should have the right to use it.</p> <p>3. Each party that possesses technology or knowledge, whose deadline for protection has expired, can transfer it.</p>	<p>1.3. Rešenja za optimizam proizvodnje i unapređenje tehnologije.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Pravo na transfer tehnologije</p> <p>1. Vlasnik određene tehnologije ili znanja ima pravo na transfer prava na upotrebu tehnologije koju ima.</p> <p>2. Svaka strana koja ima dozvolu vlasnika određene tehnologije ili znanja za transfer treba da ima pravo na upotrebu.</p> <p>3. Svaka strana koja ima tehnologiju ili znanje a kojem je istekao rok zaštite može da to prenese.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Teknologjitë, transferimi i të cilave inkurajohet</p> <p>1. Teknologjitë, transferimi i të cilave inkurajohet, janë teknologjitë e larta dhe progresive, të cilat plotësojnë kërkesat e mëposhtme:</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Technologies, transfer of which is encouraged</p> <p>1. Technologies, transfer of which is encouraged, are high and progressive technologies who meet the below requirements:</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Tehnologije, čije je transferisanje ohrabruje</p> <p>1. Tehnologije, transfer čije se transfer ohrabruje, su visoke i progresivne tehnologije koje ispunjavaju zahteve u nastavku:</p>

<p>1.1. Krijojnë produkte të reja, të cilat janë shumë konkurruese;</p> <p>1.2. Krijojnë industri të re ose shërbime të reja, apo avancon industrinë dhe shërbimet ekzistuese;</p> <p>1.3. Kursejnë energjinë apo lëndët e para;</p> <p>1.4. Përdorin burime të reja energjetike ose energji të ripërtërishme;</p> <p>1.5. Mbrojnë shëndetin e njerëzve;</p> <p>1.6. Parandalojnë ose luftojnë fatkeqësitë natyrore apo epidemitë;</p> <p>1.7. Mbrojnë ambientin.</p> <p>2. Inkurajohet transferi i teknologjive dhe dijeve, që mundësojnë zhvillimin dhe avancimin e produkteve vendore e artizanale.</p>	<p>1.1. Established new products which are more competitive;</p> <p>1.2. Establishes new industries or new services or makes advancement of existing industries and services;</p> <p>1.3. Saves energy or raw materials;</p> <p>1.4. Use new energetic resources or renewable energy;</p> <p>1.5. Protect human health;</p> <p>1.6. Prevents or fights natural disasters or epidemics;</p> <p>1.7. Protect the environment.</p> <p>2. Encourage transfer of technologies and knowledge that enable development and advancement of domestic and handicraft products.</p>	<p>1.1. Stvaraju nove proizvode koji su mnogo konkurentni;</p> <p>1.2. Stvaraju novu industriju ili nove usluge, ili unapređuju industrije i postojeće usluge;</p> <p>1.3. Štede energiju ili sirovinu;</p> <p>1.4. Upotrebljavaju nove energetske izvore ili obnovljivu energiju;</p> <p>1.5. Štite zdravlje ljudi;</p> <p>1.6. Sprečavaju ili se bore protiv prirodne nepogode ili epidemije;</p> <p>1.7. Zaštita ambijenta.</p> <p>2. Ohrabruje se transfer tehnologije i znanja koje omogućavaju razvoj i unapređenje domaćih proizvoda i zanata.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 16 Teknologjitë, transferimi i të cilave kufizohet</p>	<p align="center">Article 16 Technologies, transfer of which is limited</p>	<p align="center">Član 16 Tehnologije, čije transfer ograničen</p>
<p>1. Nuk lejohet transferimi i një teknologjie që nuk është në përputhje me:</p> <p>1.1. Mbrojtjen e interesit kombëtar;</p> <p>1.2. Mbrojtjen e shëndetit të njerëzve;</p> <p>1.3. Mbrojtjen e vlerave kulturore kombëtare;</p> <p>1.4. Mbrojtjen e florës dhe faunës, të burimeve natyrore apo mjedisit;</p> <p>1.5. Kufizohet edhe transferi i atyre teknologjive, që dalin si obligim nga zbatimi i një dispozite apo të një traktati ndërkombëtar, të cilin Republika e Kosovës e ka ratifikuar, (nënshkruar);</p> <p>1.6. Kufizohet, gjithashtu, edhe transferi i teknologjive dhe dijeve që nuk lejohen me akte tjera normative vendore.</p>	<p>1. Transfer of technologies is not allowed which is not in compliance with:</p> <p>1.1. Protection of national interest;</p> <p>1.2. Protection of human health;</p> <p>1.3. Protection of national cultural values;</p> <p>1.4. Protection of flora and fauna of natural resources or environment;</p> <p>1.5. Is also limited the transfer of those technologies that emerge as obligation from implementation of a provision or an international treaty, which is signed and ratified by the Republic of Kosova;</p> <p>1.6. Is also limited the transfer of technologies and knowledge that are not allowed with other local normative acts.</p>	<p>1. Ne odobrava se transfer tehnologije koja nije u skladu sa:</p> <p>1.1. Zaštitom nacionalnih interesa;</p> <p>1.2. Zaštitu zdravlje ljudi;</p> <p>1.3. Zaštiti kulturnih i nacionalnih vrednosti;</p> <p>1.4. Zaštiti flore i faune, prirodnih ili ekoloških resursa;</p> <p>1.5. Ograničava se i transfer one tehnologije koje proizilaze kao obaveze iz primeni odredbe ili međunarodnog traktata kojeg je Republika Kosov ratifikovala, potpisala.</p> <p>1.6. Ograničava se takođe i transfer tehnologije i znanja koje se ne odobravaju drugim domaćim normativnim aktima.</p>

<p align="center">Neni 17 Teknologjitë, transferimi i të cilave është i ndaluar</p>	<p align="center">Article 17 Technologies, transfer of which is prohibited</p>	<p align="center">Član 17 Tehnologije, čije je transfer zabranjen</p>
<p>1. Ndalohet transferi i këtyre teknologjive ose dijeve:</p> <p>1.1. Teknologjia, e cila nuk arrin të plotësojë kërkesat e parashikuara nga ligjet për siguri në punë, higjienën në punë, mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe mbrojtjen e burimeve natyrore të mjedisit;</p> <p>1.2. Teknologjia, e cila krijon produkte që i shkaktojnë dëm zhvillimit socio-ekonomik dhe ka ndikim negativ në mbrojtjen e sigurinë kombëtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Teknologjia, e cila ndalohet me ndonjë dispozitë të ndonjë traktati ndërkombëtar, të cilin Republika e Kosovës e ka nënshkruar ose është anëtare;</p> <p>1.4. Teknologjia, që figuron në listën e sekreteve shtetërore, përveç nëse ligji parashikon ndryshe.</p>	<p>1. Transfer of these technologies or knowledge is prohibited:</p> <p>1.1. The technology which fails to meet the requirements stipulated by laws on labour safety, work hygiene, protection of the human health, and protection of natural resources and environment;</p> <p>1.2. The technology which cause harm on socio-economic development and have a negative impact on protection and national security of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. The technology which is prohibited with any provision of an international treaty, which the Republic of Kosovo has signed or is a member;</p> <p>1.4. The technology that figures in the list of state secrets, unless if otherwise is stipulated by the law.</p>	<p>1. Zabranjen je transfer sledećih tehnologija ili znanja:</p> <p>1.1. Tehnologija koja ne uspeva da ispuni zahteve predviđene zakonom za bezbednost na radu, higijeni na radu, zaštiti zdravlje čoveka i zaštiti prirodnih resursa i sredine;</p> <p>1.2. Tehnologija koja stvara proizvode koji izazivaju štetu socio-ekonomskom razvoju i ima negativan uticaj na zaštitu i nacionalnu bezbednost Republike Kosova;</p> <p>1.3. Tehnologija koja se zabranjuje nekom odredbom iz nekog međunarodnog traktata, a kojeg je Republika Kosovo potpisala ili je članica;</p> <p>1.4. Tehnologija, koja je na spisku državnih tajni, osim ako nije drugačije zakonom predviđeno.</p>

<p align="center">Neni 18 Format e transferit të teknologjisë</p>	<p align="center">Article 18 Forms of the technology transfer</p>	<p align="center">Član 18 Oblici transfer tehnologije</p>
<p>1. Transferi i teknologjisë dhe dijes lejohet të zbatohet nëpërmjet formave të mëposhtme:</p> <p>1.1. Me një kontratë të pavarur të transferit;</p> <p>1.2. Si pjesë e projekteve ose e Kontratave, në formën e projekteve investuese, kontratë franchising (përdorimi i modeleve të suksesshme të dikujt tjetër), kontratë mbi transferimin e të drejtave të pronësisë industriale, kontratë për blerjen dhe shitjen e makinerive apo të pajisjeve, në të cilën transferimi i një teknologjie është i bashkëngjitur;</p> <p>1.3. Format tjera të transferimit të teknologjisë përcaktohen me akt nënligjor;</p> <p>1.4. Aktivitetet e ndaluara gjatë transferimit të teknologjisë rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>1. Transfer of technology and knowledge is allowed and implemented through the following forms:</p> <p>1.1. With an independent transfer contract;</p> <p>1.2. As part of projects or of contracts in the form of investment projects, franchising contract (use of someone else's successful models), contract on transfer of industrial property rights, contract for purchase and sale of machinery or of equipment in which transfer of a technology is attached;</p> <p>1.3. Other forms of technology transfer are stipulated with sub-legal act;</p> <p>1.4. The prohibited activities during technology transfer are regulated with sub-legal act.</p>	<p>1. Transfer tehnologije i znanja odobrava se kroz dole navedene oblike:</p> <p>1.1. Nezavisnim ugovorom za transfer;</p> <p>1.2. Kao deo projekata ili ugovora, u obliku investicionih projekata, franchising ugovor (upotrebom nečije druge uspešne modele), ugovor o transfer prava industrijske svojine, ugovor za kupovinu i prodaju mašine ili delova, kojima je transfer određene tehnologije priložen;</p> <p>1.3. Drugi oblici transfera tehnologije utvrđuju se podzakonskim aktima;</p> <p>1.4. Zabranjene aktivnosti u vreme transfer tehnologije uređuju se podzakonskim aktima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 19 Financimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Funding</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Finansiranje</p>
<p>1. Mjetet për inovacion shkencor dhe transfer të dijes dhe teknologjisë sigurohen nga:</p> <p>1.1. Buxheti i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Donacionet;</p> <p>1.3. Fondi investiv i inovacionit;</p> <p>1.4. Investitorët engjaj dhe shoqatat e investitorëve engjaj;</p> <p>1.5. Mekanizmat për kapital sipërmarrës (venture capital);</p> <p>1.6. Institucionet, ndërmarrjet dhe organizatat që merren me inovacion dhe transfer të dijes dhe teknologjisë;</p> <p>1.7. Programet e BE-së dhe burimet tjera;</p> <p>1.8. Kushtet për regjistrimin e mekanizmave të parapara në pikat 1.3-1.6 të këtij neni rregullohen me ligje tjera dhe akte nënligjore.</p>	<p>1. Means for Innovation and Transfer of Knowledge and Technology are provided by:</p> <p>1.1. Budget of the Republic of Kosova,</p> <p>1.2. Donations;</p> <p>1.3. Innovation investive fund;</p> <p>1.4. Angel investors and societies of angle investor;</p> <p>1.5. Mechanisms for venture capital;</p> <p>1.6. Institutions, enterprises and organizations dealing with innovation and transfer of knowledge and technology;</p> <p>1.7. EU programs and other resources;</p> <p>1.8. The conditions for registration of the mechanisms foreseen in points 1.3-1.6 of this article are regulated by other laws and sub-legal acts.</p>	<p>1. Sredstva za inovacije i transfer znanja i tehnologije obezbeđuju se iz:</p> <p>1.1. Budžet Republike Kosova;</p> <p>1.2. Donacije;</p> <p>1.3. Investicioni fond za inovacije;</p> <p>1.4. Investitori anđeli i udruženja investitora anđela;</p> <p>1.5. Mehanizmi za preduzetnički kapital (venture capital);</p> <p>1.6. Institucije, preduzeća i organizacije koje se bave Inovacijom i transferom znanja i tehnologije;</p> <p>1.7. Programi EU-a i ostale izvore;</p> <p>1.8. Uslovi za registraciju prethodnih uslova u tački 1.3-1.6 ovog člana uređuje se drugim zakonima i podzakonskim aktima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Nxjerrja e akteve nënligjore që dalin nga ky ligj dhe atyre që rregullojnë këtë fushë do të bëhet në afat prej një viti nga momenti i hyrjes së ligjit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Issuance of sub-legal acts</p> <p>Issuance of sub-legal acts emerging from this law and those that regulate this area will be done within a year from the moment of entry into force of the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Izrada podzakonske akta</p> <p>Izrada podzakonske akte koje proizilaze iz ovaj zakon, i one koje uređuju ovu oblast biće urađena u roku od jedne godine od momenat stupanje na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen të gjitha dispozitat që janë në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Repealing provisions</p> <p>With entry into force of this law are repealed all provisions that are in contradiction with this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Van snažne odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona stavljaju ukidaju se sve odredbe koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen days after publication in the official gazette of the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest dana nakon objavljivanje u Službeni glasnik republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>